

Marie Vrinat-Nikolov
Professeur de langue et littérature bulgares (INALCO, Paris)
Traductrice littéraire

Quelle place pour la littérature bulgare dans « La République mondiale des Lettres ? »

« Outre son ancienneté relative et son volume, le capital littéraire a pour caractéristiques qu'il repose sur des jugements et des représentations. Tout le « crédit » accordé à un espace doté d'une grande « richesse immatérielle » dépend de « l'opinion du monde » comme dit Valéry, c'est-à-dire du degré de reconnaissance qui lui est octroyé et de sa légitimité. »¹.

Dans cette communication, je me propose, en m'appuyant sur mon expérience personnelle de traductrice et enseignante-chercheur en littérature bulgare, de m'interroger sur les raisons qui font que cette littérature demeure encore si mal connue et difficile à promouvoir en France : représentations ou absence de représentations de la Bulgarie dans ce pays, horizon d'attente du public, impératifs économiques, absence d'une politique littéraire cohérente et visible de la part de la Bulgarie encline parfois à promouvoir ce qui me semble être une « bulgarité » mal comprise, fondée sur un exotisme facile, tensions au sein du champ littéraire bulgare, etc., d'où des stratégies de la part des écrivains pour conquérir une place au sein de l'espace littéraire mondial. Je finis par poser cette question provocatrice : la littérature bulgare est-elle traduisible en fin de compte ?

Какво място за българската литература в „Световната република на писмеността“?

Освен със своята относителна старинност и обем, литературният капитал се характеризира и с това, че се основава на мнения и представи. Целият „кредит“, отдаден на едно пространство, притежаващо голямо „не материално богатство“ зависи от „световното мнение“, по думите на Валери, тоест от това доколкото е признато и легитимно.

Позовавайки се на собствения си опит на преводач, преподавател и изследовател на българската литература във Франция, предлагам в настоящия доклад да си зададем въпроса, защо тази литература остава така слабо позната във Франция, защо нейното промоциране там е толкова трудно. Причините са многобройни – представите (или по-скоро липсата на такива) на България в тази страна, хоризонт на очакване на местната публика, икономически императиви, липса на последователна и видима литературна политика от страна на България,

¹ Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999, p. 31.

която често е склонна да промоцира една „криворазбрана българщина“, основана на евтина екзотичност, напреженията вътре в българското литературно поле, и т. н. Оттам и различните писателски стратегии за извоюването на място в световното литературно поле. На края задавам и друг, провокативен въпрос – дали в крайна сметка българската литература е преводима?

Какое место занимает болгарская литература в «Мировой республике словесности»?

“Литературный капитал, кроме относительной старинностью и объемом, характеризуется и тем, что он основывается на мнениях и представлениях. Весь “кредит”, отпускаемый пространству, обладающему большим “нематериальным богатством”, зависит от “мирового мнения”, по словам Валери, то есть от того, насколько оно признанно и легитимно.”

Исходя из своего опыта переводчика, преподавателя и исследователя болгарской литературы во Франции, в данном докладе я предлагаю задаться вопросом, почему эта литература остается в высшей степени малознакомой во Франции, почему ее промотирование там так трудно. Причин много – представления о Болгарии/ репрезентации Болгарии (или, скорее, отсутствие таковых), горизонт ожидания местной публики, экономические императивы, отсутствие последовательной и заметной литературной политики со стороны Болгарии, которая часто склоняется к промотированию плохо понятой/ поддельной ‘болгарскости’, основанной на дешевом экзотизме, напряжения внутри болгарского литературного поля и т.д. Отсюда и разные писательские стратегии завоевывания места в мировом литературном поле. К концу я задаюсь и другим, провокационным, вопросом: является ли в конце концов болгарская литература переводимой?